

Raffaella Odicino

**Elementos culturales y traducción literaria:  
problemas y dificultades en *Hombres de maíz* de M. A. Asturias**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán, Italia

[raffaella.odicino@unicatt.it](mailto:raffaella.odicino@unicatt.it)

En 1949 Miguel Ángel Asturias publica *Hombres de maíz*, una de sus novelas más complejas y emblemáticas. El título remite explícitamente al mito de la creación del hombre presentado en el *Popol Vuh* y la novela contextualiza abiertamente la narración en un momento histórico y en un espacio geográfico bien determinado, presentando las intrincadas relaciones y conflictos entre los indios y los ladinos guatemaltecos en una reactualización del mito, como observa Camayd-Freixas: “[E]l mito de origen en el *Popol Vuh* [...] puede reactualizarse en la lucha histórica del indio por la defensa de la tierra contra la explotación capitalista y neofeudal.” (151).

A nivel lingüístico, la precisa contextualización geográfica, histórica y social de la obra del gran autor guatemalteco se manifiesta en la presencia de regionalismos fonéticos y morfosintácticos y, sobre todo, en la abundancia de *realia* que conlleva la necesidad de *re-crear*, en la traducción, una realidad totalmente desconocida para el lector meta.

Según Camayd-Freixas, el de *Hombres de maíz* no es un lenguaje homogéneo y distingue, en la novela, tres lenguajes “trenzados casi descontroladamente a lo largo de la narración” (166): un lenguaje tradicionalista, con regionalismos y arcaísmos (el del narrador); el lenguaje hablado<sup>1</sup> “que sirve más que nada para ambientar el diálogo” (168) y lo que el crítico destaca como elemento novedoso, o sea “el lenguaje mitopoético del arcano mundo de

---

<sup>1</sup> Para profundizar el tema del lenguaje hablado en la novela, ver Liano.

<sup>2</sup> Creencia en los animales simbólicos que acompañan inseparablemente a las personas. Pueden representar el

significados indígenas, evocador de realidades atávicas, que Asturias reconstituye en una poesía llena de símiles extraños y metáforas insólitas” (168). Este tercer lenguaje está dividido a su vez en tres componentes: el telúrico, el primitivo y el surreal, que se relacionan y mezclan para explorar el mundo indígena. Las acumulaciones, enumeraciones y las reiteradas metáforas se forman con la materia que estos componentes aportan: los elementos naturales (como la flora y la fauna locales); los significados religiosos del animismo, el zoomorfismo y el nahualismo<sup>2</sup>; la materia onírica y las imágenes insólitas que recrean un espacio donde las palabras establecen inusuales relaciones.

La dimensión cultural es por lo tanto un filtro inevitable mediante el cual observar el léxico de la novela de Asturias, en particular en una perspectiva traductológica orientada a resolver las cuestiones planteadas por la presencia en el texto de los numerosos *realia* (términos existentes solo en una determinada cultura) y *asociaciones* (palabras que sugieren connotaciones que no siempre se pueden captar o transmitir en otra lengua). Estos elementos tienden a negar a *Hombres de maíz* un alto nivel de legibilidad para un lector ajeno a la realidad lingüística y cultural descrita en la novela, y se convierten en verdaderas *dificultades* y *problemas* de traducción.

Aunque, como subraya Hurtado Albir “[...] no contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente” (280), podemos considerar *dificultades* de traducción aquellas situaciones *subjetivas* en las que el traductor no logra una solución satisfactoria (por falta de comprensión del texto de partida, falta de conocimientos lingüísticos o culturales, insuficiente dominio de las herramientas de documentación etc.) y *problemas* aquellos escollos *objetivos* que, independientemente del nivel de competencia y del conocimiento global del traductor, plantean la imposibilidad de encontrar una equivalencia eficaz en la lengua meta.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Creencia en los animales simbólicos que acompañan inseparablemente a las personas. Pueden representar el espíritu de una persona o de un lugar.

<sup>3</sup> Nord (ver *Text analysis* 151) propone una primera distinción entre problemas y dificultades de traducción, e indica cuatro tipos de dificultades: 1) las específicas del texto, que están relacionadas con el grado de comprensibilidad del texto original; 2) las que dependen del traductor; 3) las pragmáticas; 4) las técnicas, relacionadas con la especificidad del tema de que trata el texto. En cuanto a los problemas de traducción, Hurtado Albir (ver 288-289) propone cinco categorías básicas estudiadas por el Grupo PACTE (grupo de

## Elementos culturales y traducción

A partir de los años 40, la atención que la traductología dedica a la noción de elemento cultural (EC) ha ido creciendo constantemente y se ha aplicado a los diferentes géneros textuales. Íntimamente relacionada con la dicotomía *traducibilidad/intraducibilidad*, la presencia de elementos léxicos marcadamente culturales constituye uno de los retos más difíciles de superar en la traducción de un texto literario. No solo determina la mayor o menor fluidez del texto de llegada (TL), sino también la posibilidad para el lector meta de acercarse a realidades poco conocidas y familiarizarse con universos culturales específicos.<sup>4</sup>

Para indicar los términos propios de una cultura, la traductología ha acuñado varias denominaciones: *palabras culturales* (ver Nida), *realia* (ver Vlahov y Florin), *culturemas* (ver Vermeer; Nord, *Translating*), *indicadores culturales* (ver Nord, “It’s tea-time”), *referentes culturales* (ver Mayoral; Santamaría). En particular, Newmark aporta al debate la noción de *foco cultural* para indicar aquellos campos semánticos en los que una determinada comunidad lingüística “focaliza” su atención por ser especialmente relevantes en su cultura (en el caso que nos ocupa, por ejemplo, el *maíz*). Por su parte, Grit (ver 279) sigue la línea de Vlahov y Florin, utilizando la noción de *realia* para referirse a los fenómenos concretos y únicos o conceptos categoriales específicos de un determinado país o cultura y que no tienen un equivalente en otro país o cultura, así como a las palabras usadas para estos fenómenos y conceptos.

Esclarecedora es la definición de Mayoral, que considera los referentes culturales:

[...] los elementos del discurso que, por hacer referencia a particularidades de la cultura origen, no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término (76).

---

investigación de la Universidad de Barcelona): 1) problemas lingüísticos (comprensión y reexpresión); 2) textuales (derivados de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas); 3) extralingüísticos (relacionados con las diferencias culturales); 4) de intencionalidad (dificultades de captación de información en el texto de partida); y 5) pragmáticos (derivados del encargo de traducción).

<sup>4</sup> La noción de EC es una noción dinámica, puesto que la especificidad cultural solo se manifiesta entre culturas diferentes.

En conclusión, independientemente de la terminología que queramos utilizar, los elementos culturales, fuertemente vinculados a las nociones de *traducibilidad/intraducibilidad*, pueden constituir con toda evidencia una dificultad o un problema de traducción, y requieren la adopción de estrategias y técnicas traductivas adecuadas.

Torop (ver 71-78) intenta clasificar los distintos aspectos de la traducibilidad de la cultura, para poder esbozar un protocolo de actuación y determinar, en un caso concreto, lo que es o no es traducible y, en este último caso, cómo compensar las inevitables pérdidas. Propone seis parámetros que considera complementarios: el de la lengua; del tiempo; del espacio; del texto; de la obra; y de la manipulación sociopolítica, a cada uno de los cuales se pueden asociar diferentes estrategias traductivas. Los *realia* y las *asociaciones* forman parte del parámetro “lengua”:

Parámetro de traducibilidad	Estrategias traductivas
<b>Lengua:</b> <i>categorías gramaticales</i> <i>realia</i> <i>normas de conversación</i> <i>asociaciones</i> <i>visión del mundo</i> (grado de precisión de la lengua) <i>discurso</i> (comprensión de los problemas específicos de una lengua especializada)	nacionalización (naturalización) transnacionalización denacionalización <i>mélange</i>

Las estrategias traductivas sugeridas por Torop remiten a las dos normas primarias (*aceptabilidad* y *adecuación*) indicadas en la Teoría del Polisistema Literario elaborada por Even-Zohar y Toury<sup>5</sup>. El texto de llegada puede optar por la *aceptabilidad*, si es homologado

---

<sup>5</sup> Even-Zohar y Toury aplican los principios de la teoría sistémica a la literatura y a su traducción. Los autores consideran la existencia de un sistema en el cual se inscribe la literatura mundial, formado por los diferentes sistemas nacionales, los diferentes géneros y por lo que definen microsistemas, como el de la literatura traducida.

a los cánones de la literatura de llegada, o por la *adecuación* si presenta más amplia libertad respecto del canon de llegada. En este último caso puede constituir una innovación en la literatura meta y también contribuir a su renovación. Una vez establecida la norma primaria, el traductor elige, coherentemente, las estrategias y técnicas de traducción de los elementos culturales aunque, siendo la noción de EC una noción dinámica, las dos normas no se excluyen mutuamente.

Los EC también han tenido diferentes propuestas de clasificación (ver Nida; Vlahov y Florin; Newmark; Katan). Integrando las propuestas de clasificación de estos autores, Molina (ver 97-98) indica cuatro grandes ámbitos culturales: el *medio natural*; el *patrimonio cultural*; la *cultura social*; y la *cultura lingüística*, subdividiéndolos en varias subcategorías. El *medio natural* corresponde a lo que Katan denomina “entorno” (que el autor divide en físico e ideológico) y Vlahov y Florin “realia geográficos y etnográficos”, mientras que en el *patrimonio cultural* Molina incluye, entre otros, las “técnicas empleadas en la explotación de la tierra”, especialmente interesantes en el caso que nos ocupa.

Para el propósito de este trabajo, nos centramos en los primeros dos ámbitos indicados por Molina, el medio natural y el patrimonio cultural ya que los EC léxicos presentes en *Hombres de maíz* están constituidos fundamentalmente por *realia* del entorno geográfico y social y por asociaciones, sin olvidar el foco cultural del maíz. Además, a pesar de que Vlahov y Florin clasifiquen las técnicas para trabajar la tierra como *realia* sociales y Molina las clasifique como *realia* relativos al patrimonio cultural, proponemos considerarlas en *Hombres de maíz* como otro foco cultural, por su incidencia en el texto del autor guatemalteco.

---

El microsistema (o subsistema) constituido por la literatura traducida presupone que los textos por traducir los elige la literatura de llegada y adoptan, consiguientemente, comportamientos específicos.

## EC y traducción en *Hombres de maíz*

La mayor dificultad que constituyen los *realia* para el traductor es la ausencia de un término equivalente en la lengua de llegada y el desconocimiento del significado del término original por parte del lector meta.

Varios autores se han interesado por individuar las técnicas que conviene adoptar para traducir los *realia*: Vlahov y Florin proponen seis: transcripción; calco; formación de una nueva palabra; asimilación cultural; traducción aproximada; y traducción descriptiva. Newmark, por su parte, indica doce procedimientos técnicos: préstamo; equivalente cultural; neutralización (mediante la explicación del referente cultural); traducción literal; naturalización (adaptación a las características de la lengua de llegada); análisis componencial o explicitación de los rasgos del EC; supresión; doblete (combinación de dos o más técnicas); traducción estándar aceptada; paráfrasis; notas; glosas. Estudios sucesivos (ver Newmark; Florin) resaltan la importancia de considerar unos factores extratextuales que influyen en la adopción de las diferentes técnicas: el género textual (ver Florin) o la motivación y nivel cultural del lector meta (ver Newmark), pero coinciden en destacar la relevancia que el elemento tiene en el texto y en la cultura de partida.

Para considerar la importancia que los EC tienen en la traducción de la novela de Asturias, proponemos en las siguientes tablas unos ejemplos de *realia* geográficos (medio natural), las asociaciones más frecuentes en la novela, el foco cultural del maíz y el de las técnicas para trabajar la tierra (indicando en la primera columna el término y en la segunda su frecuencia en el texto):

### **Realia geográficos (flora y fauna)**

<i>flora</i>		<i>fauna</i>	
<b>calaguala</b> (planta de propiedades medicinales)	<b>1</b>	<b>cenzontle</b> (pájaro pardo y blanco)	<b>5</b>
<b>ceiba</b> (árbol de flores rojas)	<b>11</b>	<b>chuacocho</b> (pájaro)	<b>1</b>

<b>chicalote</b> (planta de propiedades medicinales)	<b>1</b>	<b>chumpipe</b> (pavo doméstico)	<b>3</b>
<b>chile huaque</b> (variedad de chile)	<b>2</b>	<b>clarinero</b> (pájaro negro y azulado)	<b>3</b>
<b>choreque</b> (flores comestibles)	<b>1</b>	<b>cochemonte</b> (cerdo salvaje)	<b>1</b>
<b>contrayerba</b> (planta de propiedades medicinales)	<b>1</b>	<b>espumuy</b> (pájaro)	<b>1</b>
<b>copal</b> (resina y árbol de la esta que se extrae)	<b>18</b>	<b>gallina ciega</b> (larva de coleóptero)	<b>2</b>
<b>ejote</b> (judía verde)	<b>3</b>	<b>guácharo</b> (pájaro)	<b>2</b>
<b>güisquil/huisquil</b> (fruto de planta trepadora)	<b>6</b>	<b>guachipilín</b> (árbol de madera amarilla)	<b>1</b>
<b>ichíntal</b> (tubérculo comestible)	<b>2</b>	<b>guarda (barranco)</b> (pájaro)	<b>1</b>
<b>jocote</b> (árbol y fruto, rojo o amarillo)	<b>6</b>	<b>sanate</b> (pájaro negro)	<b>4</b>
<b>pacaya</b> (flor comestible de palmera)	<b>3</b>	<b>sierpe coral</b> (serpiente venenosa)	<b>2</b>
<b>pitahaya</b> (planta cactácea y su fruto)	<b>3</b>	<b>tapacamino</b> (pájaro)	<b>1</b>
<b>zapote</b> (mamey)	<b>2</b>	<b>zompopo</b> (hormiga)	<b>2</b>

Se trata solo de una parte de los numerosos *realia* geográficos presentes en la novela ya desde las primeras páginas. Podemos observar la escasa frecuencia en el texto de casi la totalidad de ellos (muchos aparecen solo una vez).<sup>6</sup> Esto plantea un problema de traducción y, siempre tratando de evitar la sustitución (*realia* por *realia*) y la consiguiente “falsificación” de la realidad descrita, solo el contexto en el cual se presenta el término puede indicar la técnica más eficaz para resolverlo:

– Transcripción: la transcripción tiende a conservar el elemento original. El *realia* se mantiene sin agregar un elemento que lo explicite si en el contexto se considera claro, como en el siguiente ejemplo en el que es suficiente traducir solo un elemento de la estructura original:

Las encargadas [...] rociaban con sangre de **chile huaque** las escudillas de caldo. (149).<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Se han indicado solo diez de los numerosos *realia* que aparecen en el texto una sola vez, para evitar una larga y mera enumeración.

<sup>7</sup> Todos los ejemplos se refieren a la edición de Cátedra, Madrid (ed. de José Mejía), 2014. Se indicará entre paréntesis el número de la página. Negrita/subrayado nuestro en todas las citas.

Le incaricate [...] innaffiavano con sangue di **peperone huaque** le scodelle di brodo. (25).<sup>8</sup>

– Transcripción explicitada: es una forma ampliada de la transcripción muy eficaz, en caso de que la contextualización del *realia* se considere ambigua y no permita una plena comprensión al lector meta. En este caso, el *realia* se mantiene agregando un elemento que lo explicita y admita una traducción a la lengua de llegada:

ej. *zompopo* (126) → hormiga zompopo → **formica** zompopo (10),

*calaguala* (296) → helecho calaguala → **felce** calaguala (141),

*chicalote* (296) → cardo chicalote → **cardo** chicalote (142).

– Apropiación mediante calco: si la lengua de llegada lo permite, se traducen literalmente los elementos que componen el *realia* creando en la lengua meta una palabra construida sobre la estructura de la forma original:

ej. *contrayerba* (296) → **controerba** (142).

– Traducción contextualizada: es una técnica que resulta eficaz en la traducción de una enumeración a la cual se agrega un elemento de contextualización, ausente en el original, de todos los *realia*. De este modo, las palabras que no tienen traducción posible en la lengua meta encuentran su explicitación en el elemento que las agrupa:

ej. clarineros, sanates, cuacochos (187) → y otros pájaros → clarineros, sanates, cuacochos e **altri uccelli**. (52).

### **Asociaciones (zoomorfismo y nahualismo, elementos naturales, colores)**

Muchos elementos de las imágenes más vívidas de la novela remiten a la cosmovisión del *Popol Vuh*: los animales que adquieren significados mágicos, los colores que corresponden a

---

<sup>8</sup> Todos los ejemplos se refieren a la edición italiana de Rizzoli, Milán, traducción de Cesco Vian, 1967. Se indicará entre paréntesis el número de la página. Negrita/subrayado nuestro en todas las citas.

las cuatro variedades del maíz y a los colores rituales mayas, los elementos naturales símbolos del mundo mítico:<sup>9</sup>

<i>animales</i>		<i>elementos naturales</i>		<i>colores</i>	
<b>conejo</b>	<b>36</b>	<b>agua</b>	<b>312</b>	<b>amarillo</b>	<b>38</b>
<b>coyote</b>	<b>54</b>	<b>fuego</b>	<b>135</b>	<b>blanco</b>	<b>63</b>
<b>culebra</b>	<b>14</b>	<b>lluvia</b>	<b>30</b>	<b>negro</b>	<b>107</b>
<b>hormiga</b>	<b>12</b>	<b>tierra</b>	<b>197</b>	<b>rojo</b>	<b>24</b>
<b>luciérnaga</b>	<b>43</b>	<b>viento</b>	<b>43</b>		
<b>nahual (animal protector)</b>	<b>14</b>				
<b>serpiente</b>	<b>6</b>				
<b>venado</b>	<b>63</b>				

En la mayoría de los casos (excepto *nahual*), se trata de palabras de uso común que aparentemente no plantean dificultades o problemas de traducción. Pero estas palabras adquieren en el contexto una dimensión simbólica y sugieren “asociaciones” con el universo mítico al que aluden o que recrean. Los brujos de las *luciérnagas* o *conejos* amarillos, cuyas orejas de tuza son otro elemento simbólico, son los sabios ancianos con facultades visionarias, descendientes de los antiguos videntes (ver Amoretti 22). El *fuego* es el símbolo de la venganza ritual y de la muerte, así como el *agua* tiene un carácter ambivalente de vida y muerte.

En este caso es posible una traducción literal del término, pero no reproduce la asociación que éste sugiere al lector del texto de partida. La dificultad de traducción consiste en la capacidad por parte del traductor de reconocer las posibles asociaciones para mantener uniformidad en la traducción, sin utilizar sinónimos o generalizaciones de una misma palabra, por lo cual es necesaria una puntual y correcta documentación.<sup>10</sup> Por otra parte, la técnica

<sup>9</sup> Otra asociación presente en el texto es la de los números mágicos (por ejemplo el siete, presente en el nombre del nahual del curandero, el venado de las Siete-rozas).

<sup>10</sup> Para profundizar el tema de la documentación en la traducción literaria, ver Gonzalo García y García Yebra.

traductiva realmente eficaz es la inserción de aparatos paratextuales, en los que se puedan explicar las connotaciones que poseen las palabras en la cultura de origen.

### Los focos culturales del maíz y de las técnicas para trabajar la tierra

El maíz es uno de los símbolos presentes en toda la obra, fundamental para explicitar la oposición entre la conciencia indígena (valor sagrado del maíz) y los objetivos económicos de los maiceros (cultivo con fines de lucro).

La frecuencia de los *realia* referidos al campo semántico del *maíz* es consistente a lo largo de todo el texto (*maíz*: 77; *maicero*: 30; *tamal* y derivados: 24; *tusa*: 21) y se convierte en un verdadero “foco cultural”:

campo semántico del <i>maíz</i>	
<b>maíz</b>	<b>77</b>
<b>maíz chonete</b> (maíz tierno)	<b>1</b>
<b>maicero</b> (sust.)	<b>30</b>
<b>maicero</b> (adj.)	<b>5</b>
<b>maizal</b> (tierra sembrada de maíz)	<b>10</b>
<b>chicha</b> (aguardiente de maíz)	<b>9</b>
<b>chilate</b> (atol de masa de maíz)	<b>4</b>
<b>eloatol</b> (bebida de maíz tierno, contracción de <i>elote</i> y <i>atol</i> )	<b>1</b>
<b>elote</b> (mazorca tierna)	<b>8</b>
<b>olote</b> (centro de la mazorca desgranada)	<b>8</b>
<b>rastrojo</b> (residuos de la cosecha del maíz)	<b>2</b>
<b>shilote</b> (sinónimo de olote)	<b>2</b>
<b>tamal</b> (y derivados)	<b>24</b>
<b>tapiscar</b> (cosechar las mazorcas de maíz)	<b>1</b>

<b>tazol</b> (hojas secas de maíz con miel, alimento para el ganado)	<b>1</b>
<b>totoposte</b> (maíz desecado para que se conserve)	<b>5</b>
<b>tusa</b> (hoja que cubre la mazorca del maíz)	<b>21</b>

Las técnicas para trabajar la tierra también constituyen un foco cultural predominante en *Hombres de maíz*, no solo por su alta frecuencia, sino por su importancia en la oposición de valores presentados en la novela (valor sagrado del maíz y de la tierra/valor económico y explotación de la tierra):

<i>técnicas para trabajar de la tierra</i>	
<b>chamuscar</b> (y sus derivados)	<b>13</b>
<b>siembra / sembrar</b>	<b>37</b>
<b>quema / quemar</b> (sinónimo de <i>roza / hacer rozas</i> )	<b>50</b>
<b>roza / rozar</b> (tierra limpia y rozada para sembrar / <i>hacer rozas</i> )	<b>29</b>
<b>milpa / milpear</b> (terreno dedicado al cultivo del maíz)	<b>22</b>

También en estos casos una manera eficaz de resolver el problema de traducción es la inserción de aparatos paratextuales que permitan explicar los significados de los *realia* para poder adoptar una técnica de transcripción y mantenerla a lo largo del texto.

Otra posibilidad, si se opta por una estrategia traductiva familiarizante (ver Venuti),<sup>11</sup> es la de adoptar la técnica del calco:

ej. maíz **chonete** (130) → maíz tierno → mais **tenero** (13),

o, en caso de que una traducción mediante calco resulte imposible, adoptar la técnica de la sustitución por una expresión genérica o por una analogía funcional:

ej. **chicha** 387 → **grappa** (392).

---

<sup>11</sup> La estrategia de *familiarización* se opone a la de *extrañamiento*, acercando el texto al lector meta.

Por otra parte, muy eficaz es la descripción, que modifica el *realia* en una descripción de su forma o función en el texto de partida. Esta técnica es preferible a la de la sustitución, ya que permite mantener el contenido semántico del *realia*, del que brinda una explicación precisa a pesar de la inevitable pérdida de las connotaciones implícitas en el original:

ej. *chicha* → aguardiente de maíz → *acquavite di mais*.<sup>12</sup>

## Conclusiones

La exuberante prosa de Asturias constituye para el traductor el reto de conseguir un equilibrio entre las posibles (e inevitables) pérdidas y la necesidad de promover la visibilidad del texto original tratando de proyectar al lector en la cultura que lo ha producido. Los términos muy marcados culturalmente, en particular los *realia* referidos a la naturaleza y a la vida cotidiana, constituyen un elemento problemático a nivel traductológico y conllevan la necesidad de aplicar una estrategia coherente, flexible y funcional para compensar las inevitables pérdidas en el texto meta. Estrategia que delinea necesariamente la “posición” del traductor respecto del texto original, que, según apunta Tymoczko, difícilmente puede ser un mediador neutral:

La ideología de una traducción no reside solamente en el texto traducido, sino en la voz y en la posición del traductor, así como en la relevancia del público receptor. Estas últimas características están influenciadas por el lugar de la enunciación del traductor: forman parte de lo que se define el “lugar” de la enunciación, puesto que ese “lugar” es una posición ideológica, y no solo geográfica o temporal. (183; trad. nuestra, R.O.).

A partir de los años 50 se publican varias traducciones de *Hombres de maíz*: al francés (1953, *Hommes de maïs*, trad. Francis de Miomandre), al alemán (1956, *Die Maismänner*, trad. Rodolfo Selke), al sueco (1961, *Majsmanniskor*, trad. Karin Alin), al holandés (1962, *De doem van de mais*, J.A. van Praag), al italiano (1967, *Uomini di mais*, trad. C. Vian), al inglés

---

<sup>12</sup> El ejemplo es nuestro, en la traducción italiana, Vian raras veces opta por la descripción, prefiriendo la sustitución por expresión genérica o por analogía funcional.

(1975, *Men of maize*, trad. Gerald Martin) y al portugués (1980, *Homens de milho*, trad. Maria da Graça Lima Gomes), entre otras.

Como apunta Tomás Albaladejo, “[u]no de los rasgos más importantes de la traducción literaria es la proyección del estatuto del texto original sobre el texto-traducción, sobre la obra resultante, que se incorpora al conjunto de la literatura [...]” (58). Sería interesante un estudio comparado de las versiones de la novela de Asturias que permita confrontar y profundizar la aplicación de las estrategias y técnicas adoptadas, así como determinar lo que Hurtado Albir define como “la invariable traductora”, o sea, la “naturaleza de la relación entre la traducción y el original” (237) y las repercusiones que un texto capaz de quebrantar las reglas de la lengua, del tiempo y del espacio físico ha tenido y tiene en las culturas de llegada.

## Bibliografía

Albaladejo, Tomás. “Especificidad del texto literario y traducción”. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Eds. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Arco libros, 2005. 45-58.

Amoretti, María. “Dimensión profunda de *Hombres de maíz*”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 3.5 (1977): 19-30.  
<<http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/15170>> (20 de septiembre 2015).

Asturias, Miguel Ángel. *Hombres de maíz*. Ed. José Mejía. Madrid: Cátedra, Madrid, 2014.

Asturias, Miguel Ángel. *Uomini di mais*. Trad. Cesco Vian. Milano: Rizzoli, 1967.

Camayd-Freixas, Erik. *Realismo mágico y primitivismo. Relecturas de Carpentier, Asturias, Rulfo y García Márquez*. Lanham, New York, Oxford: University Press of America, 1998.  
<[https://www.academia.edu/303808/Realismo\\_m%C3%A1gico\\_y\\_primitivismo](https://www.academia.edu/303808/Realismo_m%C3%A1gico_y_primitivismo)> (12 de septiembre 2015).

Even-Zohar, Itamar. “Le relazioni tra sistema primario e sistema secondario all’interno del polisistema letterario”. *Strumenti critici* 26 (1975): 71-79.

Florin, Sider. “Realia in Translation”. *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. Ed. Palma Zlateva. London: Routledge, 1993. 122-128.

Gonzalo García, Consuelo, y Valentín García Yebra, eds. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco libros, 2005.

Grit, Diederik. “De vertaling van realia”. *Denken over Vertalen*. Eds. Henri Bloemen, Ton Naaijkens y Cees Koster. Nimega: Vantilt, 2004. 279-286.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2011 [2001].

Katan, David. *Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.

<<https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan>> (12 de septiembre 2015).

Liano, Dante. “El habla de los indígenas en *Hombres de maíz*”. *Centroamericana* 17 (2009): 51-61.

Mayoral Asensio, Roberto. “La explicitación de información en la traducción intercultural”. *Estudis sobre la traducció*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castelló: Universitat Jaume I, 1994. 73-96.

Molina Martínez, Lucía. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, 2001.

<<http://www.tdx.cat/handle/10803/5263>> (20 de septiembre 2015).

Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992 [1988].

Nida, Eugene. “Linguistics and Ethnology in Translation Problems”. *Exploring Semantic Structures*. München: Fink, 1975. 66-78.

Nord, Christiane. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Nord, Christiane. “It’s tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts”. *Intercultural Communication*. Eds. Heiner Pürschel et al. Frankfurt: Peter Lang, 1994. 523-538.

Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.

Santamaría, Laura. “Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación”. *Traducción subordinada (II): el subtitulado*. Eds. Lourdes Lorenzo y Ana María Pereira. Vigo: Publicacions da Universidade de Vigo, 2001. 237-248.

Torop, Peeter. *La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura*. Trad. y ed. Bruno Osimo. Milán: Hoepli, 2010 [1995].

Toury, Gideon. “Translation of literary texts vs. ‘literary translation’: a distinction reconsidered”. *Recent Trends in Empirical Translation Research*. Eds. Sonja Tirkkonen-Condit y John Laffling. Joensuu: University of Joensuu, 1993. 10-24.

Tymoczko, Maria. “Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator ‘in between?’” *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Ed. María Calzada Pérez. Manchester: St Jerome Publishing, 2003. 181-201.

Venuti, Lawrence. *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. Londres, Nueva York: Routledge, 1998.

Vermeer, Hans J. "Translation theory and linguistics". *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Eds. P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit. Joensuu: University of Joensuu, 1983. 1-10.

Vlakhov, Sergei Ivanov, y Sider Florin. "Neperevodimoye v perevode: realii" ["The Untranslatable in Translation: Realia"]. *Masterstvo perevoda* 6 (1970): 432-456.